

深度翻译视角下舌诊典籍英译本内副文本研究

陈斯嘉

(广西民族大学, 广西 南宁 530000)

摘要:希腊中医研究专家 Ioannis Solos(秦济成)所译的 *Gold Mirrors and Tongue Reflections* 是目前已知的唯一一部舌诊典籍外译译本,他将《教氏伤寒金镜录》与《伤寒舌鉴》这两本舌诊专著作为一个体系共同译介,译文具有鲜明的深度翻译特色。在深度翻译视角之下,通过对其内副文本(peritext)的研究,发现译者通过文内深度翻译与文外深度翻译多种注解形式的结合,为读者提供了深度语境化、阅读流畅的厚译本,赋予了译本梳理理论体系、推动文化交流及打造学术译本这三种功能,对此后的中医典籍外译具有一定的参考价值。

关键词:典籍英译;深度翻译;副文本;舌诊

DOI:10.11954/ytctyy.202408042

中图分类号:R241;R2-03

文献标识码:A

开放科学(资源服务)标识码(OSID):

文章编号:1673-2197(2024)08-0201-06



聚为一类,黛蛤散、西青果、木蝴蝶聚为一类。肺开窍于鼻,肺气受邪,则鼻窍不通,CVA 患者伴有鼻塞不通者以辛夷、苍耳子通鼻塞,除浊涕。CVA 患者以刺激性干咳为主,多伴有咽痒作咳,“风盛则痒”,周主任在处方用药中常用防风、蝉蜕、僵蚕祛风解表,搜风通络。防风为风药之润剂,既能祛外风亦能熄内风,还可升脾胃清气,以达“风能胜湿”疗效,助白术、苍术、砂仁恢复中气运转。风邪伏肺,久病入络,用蝉蜕、僵蚕、全蝎等虫类药搜风通络。有研究表明,蝉蜕、僵蚕能抗过敏,解除支气管痉挛,减轻气道慢性炎症,降低气道高反应性^[14]。肺喜润恶燥,“燥盛则干”,对于咽喉干痒作咳患者,周主任多以紫菀配伍百部、枇杷叶润肺止咳;用黛蛤散配西青果、木蝴蝶清热利咽生津止咳。

综上所述,本研究运用数据挖掘方法,对周运海主任中医师治疗 CVA 的病因、病机、用药思路及配伍规律进行了分析总结,其辨证思路及用药经验特色鲜明,疗效明确,值得推广运用。

参考文献:

- [1] 中华医学会呼吸病学分会哮喘学组. 咳嗽的诊断与治疗指南(2021)[J]. 中华结核和呼吸杂志,2022,45(1):13-46.
- [2] 孙增涛,师艺航,李小娟. 咳嗽中医诊疗专家共识意见(2021)

- [J]. 中医杂志,2021,62(16):1465-1472.
- [3] 钟麟生. 中药学[M]. 10 版. 北京:中国中医药出版社,2016.
- [4] 国家药典委员会. 中华人民共和国药典:一部[M]. 北京:中国医药科技出版社,2020.
- [5] 郑温馨,罗苑苑,李乐,等. 成人重症肺炎证治规律的数据挖掘与分析[J]. 广州中医药大学学报,2023,40(1):247-252.
- [6] 张数娟,张海龙,张东,等. 基于数据挖掘和网络药理学的咳嗽变异性哮喘用药规律及机制研究[J]. 中药新药与临床药理,2019,33(9):1218-1227.
- [7] 盛松,黄烨,高洪阳,等. 基于数据挖掘探索杨志旭治疗风温肺热病临床用药规律[J]. 辽宁中医杂志,2021,48(9):100-104.
- [8] 王培屹,孙杰,梁嘉栋,等. 运用“伏邪理论”治疗慢性咳嗽经验浅谈[J]. 天津中医药,2021,38(12):1586-1589.
- [9] 钱星佳,吕红. 从“风”论治咳嗽变异性哮喘的研究概况[J]. 中医临床研究,2022,14(21):48-51.
- [10] 彭子益. 圆运动的古中医学[M]. 北京:中国中医药出版社,2007:19.
- [11] 王书臣,崔云,苗青. 王书臣治疗肺病学术经验集萃[M]. 北京:北京科学技术出版社,2018:37-38.
- [12] 王宜宸,彭一唯,卢晓惠,等. 基于脾胃相关理论论治咳嗽变异性哮喘[J]. 光明中医,2022,37(17):3238-3241.
- [13] 黄元御,孙治熙. 黄元御药解[M]. 北京:中国中医药出版社,2012:177.
- [14] 陈梦梦,郝瑞芳. 从络病理论论治小儿咳嗽变异性哮喘[J]. 中医药临床杂志,2022,34(2):234-237.

(编辑:赵 可)

收稿日期:2023-10-12

作者简介:陈斯嘉(1999—),女,广西民族大学硕士研究生,研究方向为典籍翻译。E-mail:1658399915@qq.com

Study of the Peritext in the English Version of Tongue Diagnosis Classics from the Perspective of Thick Translation

Chen Sijia

(Guangxi Minzu University, Nanning 530000, China)

Abstract: *Gold Mirrors and Tongue Reflections*, translated by Ioannis Solos, a Greek Chinese medicine expert, is currently the only known foreign-language version of the classics of tongue diagnosis. He translated the two monographs on tongue diagnosis, *Scholar Ao's Gold Mirror Records in Cold Damage* and *Tongue Reflection in Cold Damage*, as a holistic system in one book. His version exhibits distinct features of Thick Translation. Under the perspective of Thick Translation and through the study of its peritext, it is found that the translator provides the reader with deep contextualization and a smooth reading experience of the "thick" version through a combination of various annotation forms, including in-text thick translation and out-of-text thick translation. His adoption of the strategy of thick translation imbues the work with three essential functions: sorting out the theoretical system, promoting cultural exchange, and creating an academic translation. It holds reference value for future translations of classical Chinese medicine texts.

Keywords: English Translation of Chinese Classics; Thick Translation; Paratext; Tongue Diagnosis

舌诊是“望闻问切”四诊中“望诊”的重要组成部分,其受到国内外医学界的广泛关注与研究。《敖氏伤寒金镜录》与《伤寒舌鉴》为我国代表性舌诊专著。前者为1341年,杜清碧在敖继翁《金镜录》原12舌诊图基础上增至36图而成,是国内现存最早的舌诊专著,奠定了当今舌诊的基础;后者是1668年,由张登以申斗垣《伤寒观舌心法》为蓝本,修正其中错误并加入其父张璐医案及个人临床经验著成,该书对后世舌诊研究产生了较大影响^[1]。

秦济成(Ioannis Solos)在北京中医药大学攻读硕士学位期间专攻舌诊,随后获得了暨南大学中西医结合医学博士学位。秦济成对舌诊有着浓厚兴趣与热爱,他为了使西方读者能够接触到中医舌诊的经典文本,其决定将目前世界上现存最早的舌诊专著《敖氏伤寒金镜录》及《伤寒舌鉴》译介到西方世界。秦济成多年从事中医诊断学研究,能深刻理解《敖氏伤寒金镜录》及《伤寒舌鉴》两部专著对舌诊学术和历史研究的重要作用,因此他将这两本舌诊专著一并翻译并出版,题名为 *Gold Mirrors and Tongue Reflections*。该译本一共分为三个部分,第一部分为34页的引言介绍,第二部分为《敖氏伤寒金镜录》的译文,第三部分则是《伤寒舌鉴》的译文,译文中不乏形式多样、内容详尽的注释。此外,译者还增补了丰富的插图与原著扫描页,并附上了长达38页的参考文献、附录与索引,做到了“深度翻译”。

“深度翻译”,是1993年美国学者克瓦米·安东尼·阿皮亚(Kwame Anthony Appiah)受到人类学家格尔兹(Clifford Geertz)“深度描写”这一概念的启发后而提出,其具体做法是添加如序言、注释、插图等阐释性材料,将翻译文本置于丰富的文化及语言环境中,以促使被文字遮蔽的意义与翻译者的意图相融合^[2]。中医典籍的特点为文字简明扼要,但其哲学、医学内涵却十分丰富,因此中医典籍的英译往往需要深

度翻译, *Gold Mirrors and Tongue Reflections* 也不例外。因此,本研究将 *Gold Mirrors and Tongue Reflections* 置于深度翻译视角下,对其内副文本进行探究,以期获得启示,为中医典籍翻译提供参考。

1 *Gold Mirrors and Tongue Reflections* 中的深度翻译

尽管早期阿皮亚提出的“深度翻译”是由“评注或附注”来完成,但随着“深度翻译”理论的发展,对于这一概念的应用模式也变得多种多样。在深度翻译研究中,副文本理论得到广泛应用。“副文本(paratext)”由法国文学理论家热奈特(Gérard Genette)提出,存在于文本内、外的副文本对于读者深入理解文本具有重要的作用,因此被热奈特喻为“阐释的门槛”。内副文本(peritext)包括标题、封面、序言、后记、注释等,而外副文本(epitext)则包含访谈、日记等内容,是作者、文本与读者交流的重要媒介形式^[3]。热奈特所提出的内副文本正是 *Gold Mirrors and Tongue Reflections* 中深度语境化的表现形式。根据副文本的位置,本研究将其分为文本外及文本内深度翻译。

1.1 文本外深度翻译

在译文正文之外,译者增补了长达34页的引言及38页的参考文献、附录及索引。

1.1.1 引言 *Gold Mirrors and Tongue Reflections* 的引言长达34页,主要涵盖了四个方面的内容:首先,译者对舌诊的高度肯定及其翻译动机;其次,交代了底本的选择和所采用的翻译策略;第三,梳理元代之前舌诊的重要发展;第四,详细介绍两本舌诊典籍的原文内容、作者及影响。这些背景知识相互关联、层层递进,对中医舌诊相关的内容做了详细梳理,铺垫了《敖氏伤寒金镜录》及《伤寒舌鉴》出版的历史必然性与两本典籍间的紧密联系,使得读者带着对中医舌诊文化的先导性理解,深刻认识两本舌

诊典籍中所蕴含的历史文化信息。

在引言中,译者对其选择翻译的两本专著进行了详细解释。译者指出,“在北京中医药大学,《敖氏伤寒金镜录》与《伤寒舌鉴》常被一同教授”^[4],可以说《伤寒舌鉴》是对《敖氏伤寒金镜录》思想的延续和扩展。这两本书紧密相连、相辅相成,将这两本专著编入同一本书,既是质量的需求,也是构建完整舌诊理论的客观需要,因此译者决定将其一并翻译,并编入同一书中。同时,秦济成表达了对西方医学界鲜能接触舌诊原文本的担忧,认为西方学者的研究因此出现了“空洞的解释、冗长的讨论和浮夸的措辞”等问题^[4]。译者希望这两本专著能为西方舌诊学者带去真实的舌诊原文本,为读者提供参考。

一篇好的译者引言,不仅能极大激发读者的阅读兴趣,还可反映译者的知识追求和翻译伦理^[5]。译者在引言中提到,该译本所面向的读者群体大多具有学术研究需求,因此,秦济成附上了十分详尽的翻译说明及舌诊历史知识的铺垫。由于中医术语目前还未有统一的标准^[6],故秦济成的术语翻译并不局限于某一辞典或国际组织给出的参考,而是多方采纳借鉴,包括魏迺杰作品、WHO术语标准、译者自身惯用的译法及其他参考辞典,力求增强可读性。为了消除西方医学工作者使用该译本时可能遇到的障碍,秦济成选择全英译本而不是中英双语译本,并为汉语学习者在每段译文后附上两本专著早期版本的再版扫描页,可谓是考虑周全。

在元代之前的舌诊发展这一部分,译者将每一本典籍中与“舌”相关的内容进行罗列,并标明了出处。从对舌头的观察到舌诊,依照时间顺序,细致入微,科学严谨地摘出自《周礼》等历史典籍到《黄帝内经》《伤寒论》等中医学经典中与“舌”相关的条文,如“Ling Shu · You Hui Wu Yan: The tongue is the trigger of voice. The uvula is the pass of voice. The nasopharynx is the place where the exhaling air divides. The transverse bone [attached to the tongue], controlled by the spirit qi, governs the movement of the tongue”(《灵枢·忧恚无言》:舌者,声音之机也。悬雍垂者,声音之关者。腭颚者,分气之所泄也。横骨者,神气所使主发舌者也)。Gold Mirrors and Tongue Reflections 既呈现了元日之前零散的舌诊条文,也为《敖氏伤寒金镜录》及《伤寒舌鉴》的出现做好了铺垫,帮助读者理清舌诊的发展脉络,使读者能按图索骥,依照自身需求探索中医典籍。

1.1.2 参考文献、附录及索引 参考文献中涵盖典籍24本、国外学者专著5本及舌诊相关现代论文22篇,还提供了拓展阅读材料,包括中医典籍、近现代舌诊专著、史料与辞典。参考文献之后,译者提供了5

则附录:附录1“明清时期称重标准”提供了该时期斤、两、钱等与国际通用计量单位的换算;附录2列出了译本中所有舌诊条文的出处;附录3中译者附上了古人对《敖氏伤寒金镜录》介绍的扫描件;附录4则是将《伤寒舌鉴》中的方剂按照英文首字母顺序进行排序罗列;附录5是王孟英注《伤寒舌鉴》。为了方便读者查找,译者还提供了分类与人名索引。这些资料是对译文的深度补充,大大拓宽了读者可深入研究的范围,为海外中医研究者提供了翔实的文献资料和研究工具,帮助其公正客观地认识中国传统医学,对中医药文化传播具有深远的推动作用^[7]。

1.2 文本内深度翻译

Gold Mirrors and Tongue Reflections 中的文内深度翻译包括文末加注、脚注、文内加注和插图,四类副文本互相补充,使译本变得完整,读者信息获取便捷,阅读难度降低。

1.2.1 文末加注 译本中的文末加注主要涵盖两个方面的内容。一是对原文中不便整合成流畅译文的部分摘出,加至文末,使得信息完整、阅读流畅。

例1:原文:舌见红色。热蓄于内也。不问何经。宜用透顶清神散治之。猪牙皂角,细辛,白芷,当归右为细末。各等分和匀。病患先噙水一口。以药少许吹鼻内。取嚏为度。如未嚏,仍用此药吹入。凡瘟疫之家,不拘已未患者皆宜用之。(《敖氏伤寒金镜录》将疯舌)

译文: Tongue in advancing scourge [epidemic]: The tongue is [pure] red, [because] the heat amasses in the interior. No need to ask which channel. Treat with Tou Ding Qing Shen San.

文末加注: Tou Ding Qing Shen San.

Zhu Ya Zhao Jiao (Gleditsiae Fructus), Xi Xin (Asari Herba, Bai Zhi (Angelicae Dahuricae Radix), Dang Gui (Angelicae Sinensis Radix). Process each herb into fine powder, then take the same amount of each and mix them together. First, the patient must hold 1 sip of water in his mouth, and inhale a small amount of the medicine through his nose, until he sneezes. If there is no sneezing, he should inhale more of this medicine. In a house where there is scourge epidemic, not only those who contracted the evil, but others too, should use this medicine.

原文中除舌象描述外,还附有方剂,但方剂中有药、药量、服用方式及适宜人群等信息,内容丰富复杂,如果在行文过程中将方剂完整译入正文,会成为读者的阅读障碍。秦济成将舌象描述与方剂拆分开,尽管其在形式上并不对应,但胜在内容完整、阅读方便。

二是对原文进行解读,并补充其中隐含的中医知识,在译文排版上呈现出紧凑、联系密切的观感,方便读者阅读。

例2:原文:藏结白滑舌或左或右。半边白胎。半边或黑或老黄者。寒邪结在藏也。黄连汤加附子。结在咽者。不能语言。宜生脉散合四逆汤。可救十中一二。(《伤寒舌鉴》藏结白滑舌)

译文:Visceral binding, white and glossy tongue [fur]:[Only] one side of the tongue has white fur, either the left or the right. The other side is either black or old yellow [This shows that] the cold evil is binding in the zang [organs]. Use Huang Lian Tang with Fu Zi (Aconiti Tuber Laterale). If [the cold evil is binding in the throat, the patient can't speak. [In this case] use Sheng Mai San together with Si Ni Tang. Out of ten patients it may save one or two.

文末加注:This fur is due to a pattern of intermingled cold and heat. To treat, the doctor should also employ a mixture of cold and hot herbs. If the fur color gradually disappears [alt. translation: changes], it means that the patient can be saved. If it gradually dries and becomes thick, the patient cannot be cured.

如此安排的注释较之脚注,在距离上更接近正文,内容呈现上紧随其后,使读者不必跨越较长篇幅寻求答疑解惑。

1.2.2 脚注 单独看脚注部分,似乎难以将其称为深度翻译,译本中《敖氏伤寒金镜录》部分的译文仅有23条脚注,而《伤寒舌鉴》部分也仅有18条,其余脚注分布于引言中。但译者却是通过文末加注的方式,在文末增补了极大部分必要信息,剩余的信息补充便是采用脚注的形式,这两种方式的结合,为读者呈现了观感舒适、阅读流畅的厚译本。

张佩瑶教授在其《中国翻译话语英译选集》中将深度语境化归纳为三种:背景描述、解释和深层铺垫^[8]。本研究也以这三种分类方式对译本中的脚注进行解析。

背景描述主要提供有关中医时代背景、意识形态、文化源流等有助于理解中医的资料^[9]。通过脚注,可以补充简洁精练的文字无法完全传达的背景知识和文化内涵,这一类具有知识铺垫意义的阐释性内容,可以为读者构建一个立体的中医形象。

例3:原文:心属火。主热,象离明。(《敖氏伤寒金镜录》原序)

译文:The heart belongs to fire and governs the heat. [And the manifestation of the heart] should be understood according to the trigram li [i. e. 离]

脚注:For this sentence, the Chinese text offers

three characters:象离明. These characters encompass theory from both the I Ching and the Ba Gua. The character xiang [i. e. 象] means using the hexagrams to explain the laws of natural changes, human affairs, etc. In this case it represents the function of the internal organs. The character li [i. e. 离] is one of the eight trigrams, in the order: 乾, 坤, 震, 巽, 坎, 离, 艮, 兑. The character li represents fire, and sometimes in Chinese medicine it is used to represent the heart. The character ming [i. e. 明] can also be related to I Ching theory, as, for example, within the sentence“日月相推而明生焉”, from the appendices to the I Ching, meaning that“the sun and the moon thus take the place of each other and their shining is the result.” Here it can be translated as understanding or elucidation; therefore, I translated the three characters 象离明 as:“The manifestations of the heart should be understood according to the trigram li.”

中医学是中国古代哲学思想的集中体现。中医学理论中的运动观、整体观和平衡观均源自《易经》的哲学思想,即“医易同源”^[10]。因此,中医文本中无法避免地会出现与《易经》相关的内容。对于缺少易学知识的读者而言,“心属火”的取象比类思维,“象”“离”“明”三个字的含义,彼此有何联系,它们与心、火如何关联,就成为了必然需要解释的内容。

除有特殊表达的术语,秦济成在 *Gold Mirrors and Tongue Reflections* 中大多是采用英文对等词来表述,因此译者增加了解释词语背后蕴含的信息。

例4:原文:伤寒一书。自汉张仲景先生究其精微。得其旨趣。乃万世之龟鉴也。(《敖氏伤寒金镜录》原序)

译文:The book *Shang Han [Lun (On Cold Damage)]* was Zhang Zhong-jing's personal research and refinement [of ideas, in the course of which] he discovered the key points [to treat cold damage disease. And for this reason, his book became] the turtle-mirror*.

脚注:龟鉴 = turtle mirror: a certain event that has occurred in the past, the memory of which serves as an example (for warning) for the future generation.

原文中的“龟鉴”一词点明了《伤寒论》的重要性,读者亦可大致明白译者意图,但仍需说明“龟鉴”的具体含义,因此,译者在脚注中阐明龟鉴的内涵,即是用来比喻可供人们对照学习的榜样或引以为戒的教训,填补了读者的文化信息空白。

在文内注释空间有限的情况下,译者可以将深度翻译中对文化信息的深层铺垫延伸于文外。中国

古代有特有的计量方式,海外读者对“斤两”则少有了解。译者在第一个方剂出现时,便用脚注标明读者可前往附录1查看计量单位的换算公式,为普通读者及将此译本用于临床实践的读者提供便利。

1.2.3 文内夹注 文内夹注本质上属于翻译技巧中的“增补法”。这类注解通过补足原文中省去的语义和结构,简洁凝练地明晰化字词的言外之意,使文章连贯,提升译本的可读性。该译本文内加注的作用主要是补足语义与解释说明。

补足语义是指增补大括号内容。著名翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)于20世纪60年代提出翻译在于寻求对等,而对等可分为形式对等(Formal equivalence,即 F-E)和动态对等(Dynamic equivalence,即 D-E)。他在“Principles of Correspondence”(1964)一文中指出,注重形式对等的翻译(F-E translation)基本上以原文为中心,力图复制和展示原文的形式和内容,包括:①语法单位;②词语用法的统一;③原文语境中的意义。形式对等的翻译还可能利用括号,甚至斜体来表示那些原文没有、但为了能传达意义而在翻译中增加的单词^[11]。译者采用补足语义类的文内夹注,是藉于文言文简洁精炼、言简意赅的行文风格,如若不使用括号将句子中省略的语义成分补足,可能使西方读者百思不得其解,无法获取准确信息。

例5:原文:舌见淡红色,而中有一红晕。沿皆纯黑。乃余毒遗于心胞络之间。与邪火郁结。二火亢极。故有是症。以承气汤下之。《《敖氏伤寒金镜录》里圈舌)

译文:The tongue has light red color and in the middle it has one red ring. Additionally, the margins [of the tongue] have pure black [coloration]. This is residual toxin in the pericardium channel, and [toxin] stagnation binding with evil fire. The two fires are [both] extreme and produce these symptoms. Use Cheng Qi Tang to purge.

英译过程中,译者需说明“沿皆纯黑”的“沿”指舌体的一部分,“黑”指的是呈黑色样,且英文表达中存在“二者皆是”的表达时,需加上“both”,因此“二火亢极”的译文中也应做如此补充。译者如此处理,不仅做到了形式对等,还填补了语义的缺失,降低读者的阅读难度。

解释说明类的文内夹注是译文中前文需要补充说明的内容。在文化交流中,对外来文化的独特现象、概念,在本民族语言中难以找到对应的词汇翻译,采用音译的方法不失为一种明智的选择^[12]。译者在处理中药名时就采用“音译”的方式,“大黄”的英译直接译为“Da Huang”,但拼音对于海外读者来

说十分陌生,为了使读者对应上相应的植物药,译者在音译之后加上了大黄对应的拉丁术语“*Rhei Rhizoma*”。又如:人裂舌“舌见红色,更有裂纹如人字形”,译者便在译文“Red tongue with cracked lines that resembles the character rén”后增补“(人)”来说明该舌象名称来源。

1.2.4 插图 该译本中的插图分为两类,一类是原文本再版扫描页;另一类是舌象,前者提供对比参考的信息,后者则是在视觉上对舌象进行直观呈现。

译者希望该译本能减少母语非汉语的中西医从业者使用这些文本的障碍。因此,译本中并未给这两本专著的英文译本提供中文原文,以免影响读者阅读时的流畅度。然而,对于有研究原文本需求的汉语使用者,译者在这些页面中提供了这两本专著早期版本的扫描页插图,以便进一步帮助愿意学习研究舌诊的读者。在引言中,译者对中国古书从右至左的阅读方式做了介绍,点出中国古书与现代书籍阅读方式的差异,认为“这一差异可以帮助中国读者更紧密地跟随原文”^[4]。

尽管20世纪80年代以来,具备彩色舌象摄影插图的舌诊书籍日益增多,但译者认为读者面临如此庞杂的图片信息时容易为信息所淹没,且无法牢记主要信息,故译者选择在译本中使用黑白配色的舌象,每幅舌象下紧接该类舌象的条文与文末加注的方剂,三者一一对应,这样的排版模式符合译者翻译动机——即提供一个如同中国古代舌诊专著呈现方式、简单明了的译本,使读者可以关注到真正重要的内容:使用黑白插图,经典文本也能直接呈现临床实践中的微妙区别、关键理论及正确疗法。

译本中的插图与文字符号的多媒体体裁“配合能够使表意更加明确,更加丰富,合起来作用于解释”^[13],产生联觉效应,为有意深入研究舌诊、乃至应用于临床实践的读者提供一份“舌诊使用手册”。

2 启示

秦济成运用丰富的内副文本对两本舌诊专著进行形式多样的深度翻译,反映出译者所秉持的翻译动机与翻译思想,赋予该译本梳理理论体系、文化交流及学术应用多种功能,体现出译者的翻译追求。

2.1 阐释意义,梳理理论体系

《敖氏伤寒金镜录》与《伤寒舌鉴》作为经典的中医典籍,具有中国古代文本文字简洁凝练的一般特点,但却蕴含深刻的哲学与文化内涵。世上不存在能对等互译的两种语言,优秀的“译”离不开出神入化的“释”,是语言兑换和再表述,这是一种文化和世界观的对应与重新表述^[14]。对于不具备中国文化、中医文化知识背景的读者而言,上述例子中提到的“象离明”“龟鉴”等内容,难以通过简单的直译或意

译表达,必须通过译者的注释阐明其意义,才能获取正确的信息。

中医作为文化医学,其重要组成部分——舌诊与中国文化、中医文化知识紧密联系,译者通过形式多样的内副文本,结合文末加注、脚注与文内夹注的灵活配合,为读者构建了一个充实的意义空间,使读者能在阅读过程中将三者联系起来成体系理解。通过阐释意义的注释,再加上34页引言介绍舌诊发展历程,读者可以了解到1000多年前甚至2000多年前,中国人就已构建了一个系统化的中医舌诊体系,形成了完备的舌诊理论。

2.2 凸显差异,推动文化交流

深度翻译的阐释观尽管完成了翻译的意义转换,并通过阐释性的手段填补文化缺省的部分,但在这个过程中,副文本也凸显出文化间的差异,暴露源语文化的“他者”身份。对于目标语受众而言,中医舌诊文化必然是文化“他者”,了解一个文化也必然从关注并比较两文化间的差异始。译者通过背景描述、解释、深层铺垫等手段,展现出中医典籍所蕴含的哲学思想、文化特性、思维方式和价值观念,点明中西文化之间的差异。

但深度翻译强调的差异并非为了凸显中医文化与西医文化的矛盾,而是让读者主动认识中西医之间的异与同,力求做到求同存异。将差异呈现于读者面前,是为了减少文化冲击,使读者熟悉中医文化思维,纠正对中医学的误解,打破对中医学的偏见。读者可以通过译者所架起的信息桥梁,在文化交流互鉴中,找到中西医的契合点,共同造福世界。

2.3 科学严谨,成就学术译本

中医药在全球重大公共卫生事件中发挥出的重要作用已被世界认可,今后的中医典籍译介的目的,可以从单纯的文化交流,逐渐转向中西医的学术互鉴。译者也在引言中强调,此译本面向的一个重要读者群体即是西方医学界有意研究舌诊的学者。该译本可向他们提供一个“使用手册”,使他们能在临床实践中结合对中医典籍的理解,反思个人经验,培养正确态度,并逐步解决当前西方舌诊研究中存在的若干问题。因此,《Gold Mirrors and Tongue Reflections》具有较强的学术性,译者也通过诸多方式著成了这一学术译本。

秦济成在引言中罗列舌头条文时,依照时间顺序标明出处,甚至提供不同典籍中同一条文的不同表述形式,以供读者对比研究。在正文后的参考文献、附录等之中提供拓展阅读的研究材料。对于底本的选择,秦济成也作出了严谨的解释,明确两本专著所参照的底本分别参考自内容相对全面的薛礼斋版本与中国中医科学院图书馆的原本。译者还介绍

了《伤寒舌鉴》的吕聪明译本,以供读者对照比较。中医典籍是科学典籍,翻译科学典籍必须具备科学严谨的态度。科学严谨且具备学术深度的翻译既是中医典籍外译的内在要求,也将为“中华文化走出去”背景下的中国典籍外译提供借鉴。

3 结语

秦济成的《Gold Mirrors and Tongue Reflections》将紧密联系的两部舌诊专著分别翻译并合并出版,其灵活运用多种深度语境化的策略,采用丰富的内副文本为读者构建一条“前理解”的历史文化长廊,以文末加注、脚注、文内加注、插图的方式,将文内蕴含的文化信息、背景知识增补完整,并将深度翻译中会出现的冗长信息,以及影响流畅阅读的因素,转化为简洁易读、各部分副文本相互呼应的模式,做到了对传统典籍的意义阐释,达成了跨文化交流的目标。《Gold Mirrors and Tongue Reflections》是目前首部中医舌诊典籍的英译著作,是舌诊文化“走出去”的重要译作,是世界各国医学工作者进行中医舌诊的重要参考书,其所体现的深度翻译策略为中医典籍翻译提供了重要启示。

参考文献:

- [1] 程志源.《敖氏伤寒金镜录》与《伤寒舌鉴》述评[J]. 中医文献杂志, 2021, 39(2): 20-22.
- [2] APPIAH K A. Thick translation [C]//In Lawrence Venuti (Ed.), Translation Studies Reader. London: Routledge, 2000.
- [3] GENETTE G. Paratexts: thresholds of interpretation [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [4] SOLOS I, AO J, ZHANG D. Gold mirrors and tongue reflections: the cornerstone classics of Chinese medicine tongue diagnosis-the Ao shi shang han jin jing lu, and the Shang han she jian [M]. London: Singing Dragon, 2013.
- [5] 谭素琴. 深度翻译视角下汤若杰《寻乌调查》英译本的内副文本研究[J]. 中国翻译, 2022, 43(3): 125-130.
- [6] 段英帅, 段逸山. 近30年中医术语翻译研究现状及分析[J]. 中华中医药杂志, 2020, 35(1): 442-446.
- [7] 杨丽雯, 王银泉. 中西文化交流视阈下文树德《黄帝内经》英译研究[J]. 中国中医基础医学杂志, 2016, 22(4): 542-544.
- [8] 张佩瑶. 从“软实力”的角度自我剖析《中国翻译话语英译选集(上册): 从最早期到佛典翻译》的选、译、评、注[J]. 中国翻译, 2007, 28(6): 36-41.
- [9] 蒋辰雪. 文树德《黄帝内经》英译本的“深度翻译”探究[J]. 中国翻译, 2019, 40(5): 112-120, 190.
- [10] 杨力. 周易与中医学 [M]. 北京: 科学技术出版社, 1994.
- [11] NIDA E A. Principles of correspondence [C]//Lawrence Venuti (ed.) The Translation Studies Readers. London & New York: Routledge, 2000.
- [12] 李婷. 从跨文化视野研讨中医术语翻译方法[J]. 中华中医药杂志, 2015, 30(10): 3768-3769.
- [13] 赵毅衡. 符号学: 原理与推演 [M]. 南京: 南京大学出版社, 2016.
- [14] 王海龙. 导读一: 对阐释人类学的阐释, 导读二: 细说吉尔兹 [C]//吉尔兹. 地方性的知识: 阐释人类学论文集. 王海龙, 张家, 译. 北京: 中央编译出版社, 2000.

(编辑: 赵 可)